



Scheiweda Blättel

Chères lectrices, chers lecteurs,

Nous ne nous permettrons pas d'interpréter et de juger votre respectable retenue à la publication de nos deux éditions du Scheiweda Blättel. Probablement vous voulez nous ménager en retenant des critiques que nous méritons peut-être et que vous hésitez à nous transmettre; certainement aussi, notre journal retient-il favorablement l'attention de certains d'entre vous et nous en avons eu quelques échos. Notre but au départ n'était pas du tout d'être couverts d'éloges. Et voilà que, tout à coup, de bien loin d'ici, on nous a couvert d'éloges. Notre démarche a attiré l'attention de deux jurys bien éloignés les uns des autres l'un en Rheinland-Pfalz, l'autre en Alsace. Des jurys composés de personnalités émérites nous a-t-on dit. Les journaux Dernières Nouvelles d'Alsace et l'Alsace nous ont attribué Le Trophée des Maires, Mme la Ministre Présidente du Land Rheinland Pfalz nous a décerné le Brückenpreis 2018. Notre village est ainsi mis en avant

de façon très positive et nous nous en réjouissons. Nous avons bien compris que nous ne sommes pas devenus subitement un journal de référence mais que c'est aussi notre démarche et notre engagement pour l'Europe qu'on a voulu récompenser. Nous voilà donc encouragés à continuer notre démarche, sans ambiguïté et sans état d'âme, proeuropéenne. Cependant nous ne sommes pas des admirateurs béats d'une institution européenne qui mérite d'être soumise à un examen critique sévère, qui doit se remettre en question, qui doit donner envie aux électeurs de retourner aux urnes non pour la déjuger mais pour la soutenir. Les adversaires de l'Europe sont à l'affût, très déterminés, n'hésitant pas à envisager la fermeture de la frontière. Franchement avez-vous envie de montrer vos papiers quand vous traversez le pont à Scheibenhart, avez-vous envie d'ouvrir votre coffre pour vérifier vos achats faits à « l'étranger »? Cette époque a bel et bien existé et elle n'est pas si lointaine...

Liebe Leserinnen und Leser,

zwei Ausgaben des Scheiweda Blättels sind bisher erschienen, Ihre Resonanz darauf war erfreulich, aber auch relativ zurückhaltend. Vermutlich wollten Sie uns mit vielleicht berechtigter Kritik verschonen und haben sich deswegen nicht an uns gewandt. Wie uns zu Ohren kam, ist unsere Zeitung bei einigen von Ihnen aber auch gut aufgenommen worden. Unser Ziel war es nicht, mit Lob überhäuft zu werden. Und dennoch gab es wichtige Anerkennung von zwei Seiten, die weit von unserem Ort entfernt sind. Zwei Jurys wurden auf unsere Arbeit aufmerksam, eine aus dem Elsass und eine aus Rheinland-Pfalz. Die Zeitungen „Dernières Nouvelles d'Alsace“ und „l'Alsace“ haben uns den Trophée des Maires verliehen, die Ministerpräsidentin des Landes Rheinland-Pfalz hat uns mit dem Brückenpreis 2018 bedacht. Wir freuen uns, dass damit unser Dorf in ein sehr positives Licht gerückt ist. Wir sind uns bewusst, dass wir nicht plötzlich zu einer renommierten Zeitung geworden sind, sondern dass

hier auch unsere Arbeit und unser Engagement für Europa belohnt werden sollten.

Im wahrsten Sinne des Wortes wurden wir darin bestärkt auf unserem proeuropäischen Weg fortzuschreiten. Gleichwohl sind wir keine blinden Befürworter der europäischen Institutionen. Deren Arbeit muss auch kritisch hinterfragt und beleuchtet werden, soll sie doch die Wähler wieder an die Urnen bringen, und zwar nicht um ihre Ablehnung zum Ausdruck zu bringen, sondern um die europäische Idee zu unterstützen. Die Gegner Europas liegen auf der Lauer, wild entschlossen, selbst vor dem Gedanken die Grenzen zu schließen nicht zurückschreckend.

Mal ehrlich: haben Sie Lust, Ihre Papiere vorzeigen zu müssen, wenn Sie in Scheibenhart über die Brücke fahren oder den Kofferraum zu öffnen, damit die Einkäufe im „Ausland“ überprüft werden können?

Das alles gab es einmal – und es ist noch gar nicht so lange her...

NOS COEURS BRÛLENT POUR L'EUROPE / UNSERE HERZEN BRENNEN FÜR EUROPA

Pourquoi notre cœur brûle-t-il pour l'Europe?
Ecrivez nous!



Warum brennt Ihr Herz für Europa? Schreiben Sie uns!

redaktion-blaettel@scheibenhardt.de

Von Scheiweda für Scheiweda

HISTOIRE / GESCHICHTE

Frontalier tous les jours: M.le Curé Justin Heinrich

Il avait la charge de deux communes: l'une en France, l'autre en Allemagne.

M. le Curé Heinrich n'avait plus l'obligation de présenter son passeport ou sa carte d'identité. La barrière se levait, comme par enchantement. Parfois les douaniers allemands sortaient de leur poste et échangeaient quelques paroles avec le curé dans son activité de chargé d'âmes transfrontalier. Les douaniers français ne sortaient guère de leur petite gaitoune et bien souvent ils n'étaient pas présents.

M. le Curé alsacien Heinrich était, comme déjà son prédécesseur Antoine Speich, curé de Scheibenhart (Alsace), dans l'évêché de Strasbourg et curé de Scheibenhart (Palatinat) dans l'évêché de Spire. Sur le territoire français il accompagnait 400 paroissiens et en Allemagne 600 paroissiens. « Ici on pratique la pastorale avec les mêmes problèmes, soucis et joies des deux côtés de la Lauter » témoignait M. le curé Heinrich, qui avant d'être appelé à son poste à Scheibenhart exerçait comme vicaire dans un quartier périphérique de Strasbourg. Il resta fidèle à notre village jusqu'à sa mort subite en novembre 1992.

Le curé Heinrich ne fut pas avare de louanges pour le Conseil de fabrique allemand : « Nous n'avons pas cela chez nous » Grâce à ce Conseil il se trouva déchargé de presque tout, la rénovation de l'église construite en 1930/31 s'étant pratiquement faite sans lui. La construction de cette église avait d'ailleurs scellé la séparation définitive entre les deux paroisses.

Au début de son activité dans le diocèse de Spire le Curé Heinrich obtint l'autorisation du Ministère de la Culture de Rheinland-Pfalz d'enseigner la religion dans l'école allemande, mais suite au regroupement scolaire, les enfants rejoignirent bientôt par bus les écoles de Berg et de Hagenbach.

Adaptation rapide aux mentalités différentes.



Der Seelsorger im Gespräch mit Jugendlichen

Le Curé Heinrich s'adapta rapidement aux mentalités de deux côtés de la Lauter.

Il y avait des différences incontestables dans cet espace réduit. Une petite fille alsacienne salua le curé avec une phrase murmurée en français et en ébauchant une courbette tandis que quelques mètres plus loin à Scheibenhart Allemagne un jeune planteur de tabac, trois doigts à la visière de sa casquette, lance depuis son tracteur : « Gundach, Herr Parre ! » (Bjour, monsieur le curé !)

Ce fut possible grâce à l'horaire d'été.

Les horaires des cultes étaient les mêmes dans les deux paroisses. L'horaire d'été, appliqué uniquement en France, rendait possible que la messe du samedi, ainsi que celle du dimanche, eut lieu respectivement à 19 h en France et à 19 h en Allemagne. Lorsque le Curé Heinrich, à

19 h du côté français, montait à l'autel pour célébrer une messe bilingue avec parfois un zeste de latin, l'aiguille de la montre à l'autre église montrait 18 h. A 19 h, heure allemande, l'orgue introduisait la messe à Scheibenhart Pfalz.

Le chargé d'âmes des deux paroisses dans les deux pays habitait à Scheibenhart Alsace. Mais le salaire d'un prêtre alsacien, grâce au Concordat bien meilleur que celui d'un prêtre de l'intérieur, n'était pas bien élevé. Pour ses services rendus à l'évêché de Spire le Curé Heinrich obtint une compensation de 400 DM de son évêché, qui, lui-même, touchait l'équivalent d'un salaire plein de vicaire de l'évêché de Spire. Le Curé Heinrich était modeste dans ses besoins personnels mais son porte-monnaie avait deux compartiments : l'un pour les francs, l'autre pour les DMarks.

Ein täglicher Grenzgänger: Pfarrer Justin Heinrich

Er betreute zwei Pfarreien: die eine in Frankreich, die andere in Deutschland

Pfarrer Justin Heinrich brauchte an der deutsch-französischen Grenze in Scheibenhart(t) seinen Pass oder Personalausweis nicht mehr vorzuzeigen. Die Schranke öffnete sich ihm jederzeit, wie von Geisterhand hochgezogen. Manchmal kamen die deutschen Beamten aus dem Zollhaus und wechselten ein paar Sätze mit dem Pfarrer, der gerade mal wieder „grenzüberschreitende Seelsorge“ betrieb. Die französischen Zollbeamten kamen selten aus dem schmalbrüstigen Zollhäuschen – sie waren oft gar nicht „vorhanden“.

Der elsässische Pfarrer Heinrich war, wie schon sein Vorgänger Anton Speich,



Vor der Pfarrkirche

Seelsorger von Scheibenhart (Elsass) im Bistum Straßburg und von Scheibenhart (Pfalz) im Bistum Speyer. Auf französischem

Boden hatte er 400 Katholiken zu betreuen, auf der deutschen Seite 600. „Hier wird Seelsorge betrieben mit den gleichen Problemen, Sorgen und Freuden hüben wie drüben“, sagte Pfarrer Justin Heinrich, der vor seiner Berufung nach Scheibenhart im Dezember 1967 Kaplan in einem Neubau- und Hochhausviertel von Straßburg war. Er blieb unserer Ort bis zu seinem unerwarteten Tod im November 1992 treu.

Viel Lob fand Justin Heinrich für den Pfarrgemeinderat auf deutscher Seite, „so was haben wir drüben nicht“. Dank dieser Einrichtung brauchte er sich um vieles gar nicht zu kümmern, die 1930/31 erbaute Pfarrkirche sei fast ohne sein Zutun renoviert worden. Der Bau dieser Kirche bedeutete damals die endgültige Aufspaltung in eine pfälzische und eine elsässische Pfarrgemeinde.

Zu Beginn seiner Tätigkeit im Bistum Speyer hielt Pfarrer Heinrich mit Erlaubnis des Kultusministeriums von Rheinland-Pfalz auch Religionsunterricht in der deutschen Schule, aber im Zuge der Schulkonzentration wurden die Scheibenharter Kinder per Bus in die Nachbarorte Berg und Hagenbach zur Schule gebracht.

Rasch an die Unterschiede gewöhnt

Pfarrer Heinrich hatte sich rasch an die Mentalität der Menschen auf beiden Seiten der Grenze gewöhnt. Es gab da unverkennbare Unterschiede auf engem Raum. Ein elsässisches Mädchen grüßte den Pfarrer mit einem französisch gemurmelt Satz und der Andeutung eines Knickses; nur wenige Meter weiter, im pfälzischen Scheibenhart, ruft ein junger Tabakbauer (mit drei Fingern an der Mütze) vom Traktor: „Gundach, Herr Parre!“

Die französische Sommerzeit macht's möglich

Völlig gleich in seinen beiden Pfarreien waren die Gottesdienstzeiten. Die damals nur in Frankreich geltende Sommerzeit machte es möglich, dass die Samstagabendmesse sowohl auf deutscher wie auf französischer Seite um 19 Uhr gehalten wurde, die Sonntagsmesse um 10 Uhr. Wenn Pfarrer Heinrich um 19 Uhr französischer Zeit in Scheibenhart (Elsass) zum Altar schritt und eine zweisprachige Messe feierte – manchmal kam noch Latein hinzu –, stand der Zeiger auf seiner anderen Pfarrkirche auf 18 Uhr. Um 19 Uhr deutscher Zeit leitete dann die Orgel seine Messe in Scheibenhart (Pfalz) ein.

Der Seelsorger von zwei Pfarreien in zwei Ländern wohnte im Pfarrhaus im elsässischen Scheibenhart. Doch das Salär eines elsässischen Pfarrers – durch Konkordatsabmachungen zwar ungleich besser als jenes der Pfarrer in Innerfrankreich – war ganz und gar nicht üppig. Für die Seelsorgearbeit im Bistum Speyer erhielt Pfarrer Heinrich von seiner Behörde aus Straßburg 400 DM hinzu (die Diözese Speyer zahlte ein Kaplansgehalt nach Straßburg). Pfarrer Heinrich brauchte nicht viel für sich selbst, doch in seinem Geldbeutel waren zwei getrennte Abteilungen: auf der einen Seite Francs, auf der anderen Mark und Pfennige.



Die Zollbeamten auf beiden Seiten

DIVERS / DIES UND DAS

NACHRUF AUF TOMI UNGERER

1931 - 2019

Cher Tomi,

toi le citoyen du monde, européen et alsacien passionné. Tu as quitté ce monde de folie, mais tu restes dans nos cœurs. Depuis cette fenêtre ouverte dans nos cœurs tu peux observer avec un sourire narquois avec quel soin nous protégeons ton héritage et sa compréhension. Merci d'être resté aussi longtemps près de nous et merci pour tout ce que tu nous as donné.

Lieber Tomi,

du großer Weltbürger, leidenschaftlicher Europäer und Elsässer.

Du hast Abschied genommen von dieser verrückten Welt, aber nicht aus unseren Herzen.

In unseren Herzen hast Du einen Fensterplatz, damit Du mit schelmischem Lächeln zusehen kannst, wie sorgsam wir mit Deinem Erbe umgehen und es wirklich verstehen.

Danke, dass Du so lange bei uns warst und für das was Du uns geschenkt hast.



Bildquelle: www.tomiungerer.com • Text: Preusse/Joerger

Dagmar & Bernd Preuße

Ingenieur-Ökonom
Koordinierungs-Ing.
Organisation

Feinwerkingenieur
Malerei, Grafik, Objektkunst
Fotografie, Kollagen

Kontakt: preusse_art@yahoo.de

Gruppe Kunstfreunde - Gruppe Naturfotofreunde Pamina



Malerbetrieb Hoffmann

GbR

Malerbetrieb Hoffmann GbR

Telefon: 07277-330
Mobil: 0151-14117124

DIVERS / DIES UND DAS

Une bonne Adresse pour les questions transfrontalières des consommateurs

Le Centre Européen de la Consommation (CEC) est une association franco-allemande d'information et de conseils aux consommateurs située dans l'agglomération de Kehl / Strasbourg, créée en 1993 à l'occasion de la mise en place du Marché intérieur. Déclarée d'utilité publique, il bénéficie de subventions publiques de la France, de l'Allemagne et de l'Union européenne. Le Centre Européen de la Consommation a pour objet social de « garantir et promouvoir les droits des consommateurs en Europe » et il est là pour vous aider gratuitement.

En tant que consommateur vous êtes amené à consommer dans tous les pays d'Europe, pendant vos déplacements professionnels, vos vacances, ou en commandant sur Internet. Le

Centre Européen de la Consommation est votre interlocuteur direct pour toutes les questions concernant la consommation en Allemagne, dans un autre Etat membre de l'Union européenne, en Islande ou Norvège, s'agisse d'une simple demande ou d'un litige avec un professionnel domicilié dans un de pays mentionnés.

Sous le toit du CEC vous trouvez aussi le Médiateur du Net allemand (Online-Schlichter), qui aide à régler à l'amiable les litiges liés aux achats en ligne. En plus s'y trouve l'interlocuteur du consommateur allemand pour le commerce électronique, qui informe et conseille les internautes sur leurs droits et obligations en matière de contrats conclus en ligne.

Eine gute Adresse rund um den grenzüberschreitenden Verbraucherschutz

Das Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e. V. (ZEV) in Kehl ist ein deutsch-französischer Verein, der Verbrauchern in grenzüberschreitenden und europäischen Angelegenheiten mit Rat und Tat zur Seite steht. Der gemeinnützige Verein mit dem Ziel, die Verbraucherrechte in Europa wahrzunehmen und zu fördern, wurde 1993 gegründet - zeitgleich mit der Einführung des Europäischen Binnenmarkts. Ermöglicht wird seine Arbeit durch die finanzielle Unterstützung Deutschlands, Frankreichs und der Europäischen Union.

Ob im Urlaub, auf Geschäftsreise oder beim Online-Shopping – viele Verbraucher erwerben Waren oder Dienst-

leistungen in ganz Europa. Wenn Sie Verbraucherfragen mit Bezug zu Frankreich, einem anderen Land der EU, Norwegen oder Island haben, ist das Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. Ihr direkter Ansprechpartner, sei es bei einer allgemeinen Frage oder einer Rechtsstreitigkeit. Die Unterstützung ist kostenlos.

Unter dem Dach des ZEV finden sich auch die eCommerce Verbindungsstelle Deutschland, als Ansprechpartner für Anbieter und Nutzer wenn es um Rechte und Pflichten beim elektronischen Geschäftsverkehr geht und der „Online-Schlichter“, der neutrale Hilfe bei Streitigkeiten mit einem deutschen Onlinehändler bietet.

Kontakt / Contact

Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. /

Centre Européen de la Consommation

Bahnhofplatz 3 – 77694 Kehl

Tel.: +49 (0) 7851 / 991480

Fax: +49 (0) 7851 / 9914811

E-Mail: info@cec-zev.eu

www.cec-zev.eu



Centre Européen de la Consommation
Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V.



HUTTER

HEIZUNGSBAU GmbH

HEIZUNG & SANITÄRTECHNIK

Entenseestraße 12 · 76767 HAGENBACH
tel.: 0 72 73 - 91 92 22 · fax: 0 72 73 - 91 92 23
e-mail: Hutter-Heizungsbau@t-online.de

Ihr Spezialist für Wärme und Behaglichkeit

Über 45 Jahre Leistung & Qualität

BLITZSCHUTZBAU GEORG MÜLLER

GmbH & Co. KG



- ⚡ Blitzschutzanlagen
- ⚡ Erdungsanlagen
- ⚡ Überspannungsschutz
- ⚡ Instandsetzung
- ⚡ Prüfung + Wartung
- ⚡ Sachverständigenbüro

Koellestr. 27b
76189 Karlsruhe

Tel.: 0721/277 91
Fax: 0721/262 97

www.blitzschutz-mueller.de

Soutenez-nous en insérant
dans la prochaine édition. Merci.
Unterstützen Sie uns und inserieren Sie
in der nächsten Ausgabe. Danke.
redaktion-blaettel@scheibenhardt.de

HIWWE UN DRIWWE



Dans la plaine rhénane, entre l'Alsace et le Palatinat, s'étend la Basse Vallée de la Lauter.

Au coeur de celle-ci serpente un cours d'eau plein de vie. Son eau pure et limpide a inspiré aux anciens le nom qu'elle porte toujours -. LA LAUTER.

Née de la fonte des glaces, il y a 10 000 ans, elle, traversait un delta caillouteux qui est maintenant recouvert par la forêt du Bienwald.

Moins fouguese de nos jours, la Lauter a gardé une dynamique caractéristique. Il arrive que son courant ronge les berges et dépose ailleurs les matériaux emportés. Et son ryth-

me saisonnier de crues et de basses eaux détermine le rythme de la vie sauvage dans toute la basse vallée.

Bien qu'étant un affluent du Rhin, elle caractérise pourtant un milieu très différent : le climat y est légèrement plus océanique qu'aux alentours, les crues printanières s'opposent aux crues estivales du Rhin et les sols siliceux, à tendance acide, se distinguent nettement des dépôts calcaires rhénans.

C'est surtout depuis le Moyen Age que les hommes ont changé l'aspect



Quer zur Rheinebene, zwischen dem Elsass und der Pfalz, erstreckt sich die Lauterniederung.

In ihrer Mitte schlängelt sich ein Bach voller Lebenskraft.

Sein sauberes, klares Wasser hat früheren Generationen seinen Namen eingegeben: Lauter. Die Lauter entstand am Ende der letzten Eiszeit vor 10.000 Jahren. Sie durchströmte einen kiesigen Schwemmfächer, jetzt vom Bienwald bedeckt. Zwar ist sie kein Wildbach mehr, doch hat die Lauter eine kennzeichnende Dynamik bewahrt. Manchmal untergräbt sie das Ufer und lagert anderswo das mitgerissene Erdreich ab. Ihr Jahresrhyth-

mus von Hoch- und Niedrigwasser bestimmt den Lebensrhythmus der Natur in der ganzen Niederung. Obwohl die Lauter ein Nebenfluss des Rheins ist, ist ihr Umfeld doch ganz anders geprägt als die Rheinniederung. Das Klima ist leicht ozeanisch getönt, das Hochwasser kommt im zeitigen Frühjahr und nicht im Sommer, und die kalkarmen, manchmal sauren Böden unterscheiden sich deutlich von den kalkreichen Ablagerungen des Rheins.

Vor allem seit dem Mittelalter hat



Foto: Bernd Preusse



Foto: Bernd Preusse



Foto: Bernd Preusse



de la vallée en augmentant encore sa richesse écologique. Ils ont créé des prairies de fauche humides (une des particularités les plus intéressantes de la vallée). En outre, certaines digues anciennes, certaines traces de fortifications, offrent un habitat spécial, souvent sec et relativement chaud.

Ailleurs, la forêt humide s'est conservée ou s'est reconstituée après l'abandon de l'exploitation agricole. Il en est ainsi surtout dans la partie occidentale de la basse vallée. Les bas-marais acides, autre joyau de la vallée, sont un milieu fragile ne supportant guère l'impact de l'homme,

Depuis des siècles, la nature et les hommes ont collaboré pour faire de cette vallée un milieu de vie exceptionnel nécessitant autant le respect que l'entretien régulier. Ce trésor, menacé aujourd'hui, mérite d'être mieux connu afin que nous puissions le transmettre intact aux générations qui nous suivront.

Face à ce défi, nous avons tous un rôle à jouer, que nous soyons habitants et visiteurs de passage, promeneurs, pêcheurs et chasseurs, propriétaires fonciers et agriculteurs, responsables associatifs et économiques, élus locaux...

der Mensch in die Landschaft eingegriffen, dadurch aber die biologische Vielfalt noch erhöht. Ein Beispiel dafür sind die feuchten Mähwiesen (ehemalige Streuwiesen), eine der interessantesten Besonderheiten der Niederung. Darüber hinaus stellen einige alte Deiche, einige Spuren von Befestigungen einen speziellen, oft trockenen und relativ warmen Lebensraum dar.

An anderen Stellen hat sich der Auwald erhalten oder nach der Aufgabe der landwirtschaftlichen Nutzung wieder neu gebildet. Vor allem der westliche Teil der Niederung ist heute wieder stärker bewaldet. Die sauren Niedermoore, ein besonders wertvoller Standort, sind ein weiteres Beispiel eines sich unabhängig vom Men-

schon entwickelnden und störungsempfindlichen Lebensraums.

Im Laufe von Jahrhunderten hat sich also durch das Zusammenwirken von Mensch und Natur eine besondere Landschaft herausgebildet, die geschützt, aber auch regelmäßig unterhalten werden muss. Dieses Kleinod ist heute bedroht und verdient es, besser bekannt gemacht zu werden. Nur so können wir den Naturraum Lauterniederung intakt an künftige Generationen weitergeben.

Bei dieser Aufgabe fällt uns allen eine Rolle zu, Bewohnern und Besuchern, Wanderern, Anglern und Jägern, Grundbesitzern und Landwirten, Kommunalpolitikern und den Verantwortlichen von Vereinen und Betrieben.

HIWWE UN DRIWWE

Une station d'épuration commune - 1972

Le premier projet commun transfrontalier de l'après-guerre fut la construction d'une station d'épuration du côté alsacien de Scheibenhard. Les deux communes, n'ayant que le choix de leur propre station dans le village, les deux maires de l'époque, M. Rauscher Georges du côté alsacien et M. Carl Raimund du côté palatin se mirent autour d'une table pour une station commune. On décida, malgré la frontière, de réaliser ce projet pour le bien-être des deux populations. La planification et la maîtrise d'œuvre furent confiées à l'ingénieur du Service des eaux, M. Adam. La station fut construite à la lisière du village côté alsacien. Les eaux d'écoulement de Scheibenhard Palatinat furent acheminées par

deux stations de relevage. Cette station d'épuration commune permit des économies substantielles. La somme finale s'établit à 318 369,94 francs ce qui correspondait à 207 000,00 DM.



Quelle: Diesel

1972 - Die gemeinsame Kläranlage entsteht

Das erste gemeinsame Projekt der Nachkriegsgeschichte war der Bau der gemeinsamen Kläranlage im elsässischen Scheibenhard.

Da die beiden Gemeinden auf den

/ Pfalz, Georg Rauscher und Raimund Carl zusammen, um über eine gemeinsame Anlage zu sprechen. Man beschloss, trotz der Grenze, dieses Vorhaben zum Wohle der Bevölkerung beider Gemeinden zu verwirklichen.

Die Planung und Bauleitung lag in den Händen des bewährten Ingenieurs J. Adam von der zuständigen Wasserwirtschaftsbehörde in Wissembourg. Die Kläranlage befand sich am Ortsrand von Scheibenhard/ Elsass. Die Abwässer aus dem pfälzischen Scheibenhard wurden über zwei Hebewerke diesseits und jenseits der Lauter der Kläranlage zugeführt. Durch die Errichtung dieser gemeinsamen Kläranlage konnten wesentliche Einsparungen erzielt werden. Die Endabrechnung ergab eine Summe von 318 369,94 Francs, das waren damals rund 207 000 DM.

Bau einer eigenen Kläranlage angewiesen waren, setzten sich die beiden damaligen Bürgermeister von Scheibenhard / Elsass und Scheibenhard

Quelle: Chronik Scheibenhardt

EHL · HUBER · WARTH & AMANN
Steuerberatung · Wirtschaftsprüfung · Rechtsberatung

EHWA

KOMPETENZ AUS EINER HAND
ERFOLG FÜR IHRE UNTERNEHMEN

- ✓ Steuerberatung
- ✓ Wirtschaftsprüfung
- ✓ Rechtsberatung

<p>Büro Kandel</p> <p>Landwirtschaftliche Buchstelle Jahnstr. 2b, 76870 Kandel Tel.: 0 72 75 / 95 65-0 Fax: 0 72 75 / 95 65-77</p>	<p>Büro Scheibenhardt</p> <p>Mühlweg 6, 76779 Scheibenhardt Tel.: 0 72 77 / 9 70 02 Fax: 0 72 77 / 9 70 03</p>
---	---

E-Mail: info@ehwa-partner.de | Internet: www.ehwa-partner.de

Maler

ZINSER

76767 Hagenbach
Fon: 0 72 73 / 40 36
www.maler-zinser.de

Wir freuen uns auf Ihr Interesse.

Et vous? Avez-vous envie de vous exprimer?
Nous attendons vos contributions!
Und Sie? Was haben Sie zu erzählen?
Wir freuen uns auf alle Zuschriften!
redaktion-blaettel@scheibenhardt.de



Rückblick 2018

rétrospective



Bild 1 02/2018 Karneval in Scheibenhard(t).
Carnaval à Scheibenhard (t).
Bild 2 06/2018 Schnelle Hilfe bei der
Überschwemmung. Aide rapide lors
de l'inondation.
Bild 3+4 06/2018 Unser Brückenfest
Notre fête du pont.
Bild 5 - 8 07/2018 Frankreich wird
Fußballweltmeister.
La France sacrée championne du monde
de football.
Fotos: Feuerwehr Scheibenhard, B. Preusse, Marrim Silva



Bild 1 - 3 07/2018 Inauguration du club-house - Einweihung des Vereinslokals.
 Bild 4 - 5 08/2018 Musikfest in Scheibenhardt - Festival de musique à Scheibenhardt.
 Bild 6 - 7 09/2018 Schulanfang für unsere Scheibenhard(t)er Kinder:
 Rentrée des classes à Scheibenhardt.
 Bild 8 - 9 09/2018 Oktoberfest in Scheibenhard - Fête de la bière à Scheibenhard.

Fotos: Jessica Heinrich, Bernd Preusse, Martim Silva





Bild 1 - 6 11/2018 St. Martin Scheibenhard(t), Martinsumzug mit einer stolzen Gewinnerin.
 St. Martin Scheibenhard (t), Un cortège avec une heureuse gagnante.
 Bild 7 - 10 2/2018 Der Lohn für unsere Arbeit, zwei Auszeichnungen.
 Notre travail récompensé, deux prix obtenus.
 Trophées des maires d'Alsace und der Brückenpreis 2018.

Fotos: Marfim Silva, Bernd Preusse, DWA, Staatskanzlei RP



- Bild 1-4 12/2018 Der erste Schnee in Scheibenhard(t), beste Gelegenheit für ein zünftiges Glühweinangeln. La première neige à Scheibenhard (t), l'occasion d'un bon vin chaud.
- Bild 5-6 12/2018 Schnee....dann ist Nikolaus nicht weit und beim Soll-Glühwein auch an unsere Mitmenschen denken. La neige, un vin chaud et une pensée pour les autres.
- Bild 7-8 12/2018 Die besinnliche Weihnachtszeit zeigt das nahe Ende des Jahres an. La période de Noël en attendant la fin de l'année.
- Bild 9 01/01/2019 Ein Neues Jahr beginnt - Une nouvelle année commence.
Fotos: Bernd Preusse, Martin Silva



RETOUR SUR LE MANIFESTATIONS / RÜCKBLICK VERANSTALTUNGEN

RETOUR SUR LA RÉCEPTION DU NOUVEL AN / RÜCKBLICK NEUJAHREMPFANG 2019

Lors de la réception du nouvel an les deux maires Edwin Diesel et Francis Joerger ont pu saluer de nombreux administrés venus des deux côtés de la Lauter. La salle polyvalente de Scheibehard Alsace avait fait salle comble. Les deux maires ont rendu compte des activités des deux communes de l'année écoulée abordant aussi les projets futurs de l'année 2019. Suivit un tour d'horizon des événements internationaux comme l'acte terroriste à Strasbourg durant le temps de l'Avent. Comme de coutume furent honorés des personnes pour leur engagement

exemplaire. Ce fut donc une surprise pour Jessica Heinrich, Martim Silva et leur fille Isabela lorsqu'on les invita à s'avancer. Ils sont à l'origine de la naissance du Scheiweda Blättel. A voir leur expression du visage la surprise fut totale. Ce journal du village, lancé selon leur idée, après sa deuxième édition, a déjà pris ses marques. Encadré de toute l'équipe de rédaction, Martim eut droit, en ce jour de son anniversaire, à une aubade de l'ensemble musical de Scheibehardt Palatinat. Une soirée particulièrement réussie donc.

Auteurs: Diesel & Jörger

Beim diesjährigen gemeinsamen Neujahrsempfang am 11. Januar, konnten die beiden Bürgermeister Francis Joerger und Edwin Diesel, zahlreiche Bürger von links und rechts der Lauter begrüßen. Das Bürgerhaus in Scheibehard/Elsass war an diesem Abend voll besetzt.

Beide Bürgermeister gingen in ihrer Neujahrsansprache besonders auf die Aktivitäten im abgelaufenen Jahr in den beiden Gemeinden ein. Ebenso erfolgte aber auch ein Ausblick auf die geplanten Maßnahmen im Jahr 2019. Das Geschehen in der Weltpolitik kam ebenso zur Sprache wie der Terroranschlag auf den Weihnachtsmarkt in Straßburg zu Beginn der Adventszeit. Wie bei Neujahrsempfängen üblich, wurden auch in diesem Jahr wieder Menschen für ihr außerordentliches Engagement geehrt. Sichtlich

überrascht waren dann auch Jessica Heinrich, Martim Silva und ihre Tochter Isabela, als sie nach vorne gebeten wurden. Sie waren es nämlich, die das „Schiweda Blättel“ zum Leben erweckt haben. Die Überraschung war voll gelungen, wie man es an den Gesichtsausdrücken der drei unschwer erkennen konnte. Durch ihre Idee entstand die gemeinsame Dorfzeitung, die sich bereits nach der zweiten Ausgabe fest etabliert hat. Aber nicht nur die drei, sondern das ganze Redaktionsteam stand anschließend im Rampenlicht und unter viel Beifall spielte der Musikverein Scheibehardt, der den Neujahrsempfang musikalisch umrahmte, spontan ein Ständchen für Martim, der an diesem Tag auch noch Geburtstag feierte. Es war rundum eine sehr gelungene Veranstaltung.

Autoren: Diesel & Jörger



Quelle: PreusseART - Musikverein Scheibehardt e.V



Quelle: PreusseART - Que serait le foot sans ses dames? /
Was wäre der Fussball ohne seine Damen?



Quelle: PreusseART - 2000 euros pour le Mont des Oiseaux /
2000 Euro für Körperbehinderte.



Quelle: Redaktionsteam



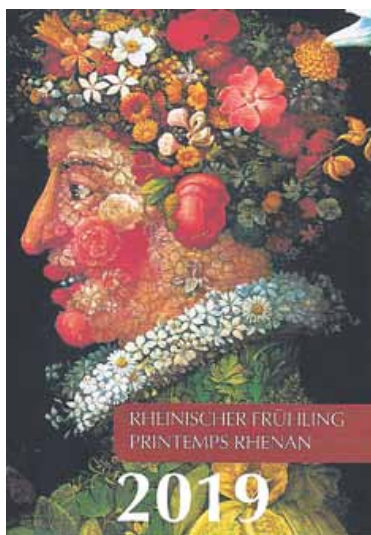
Quelle: PreusseART Merci Mme Anne Hiebel. /
Danke Frau Anna Hiebel.



CALENDRIER DES FETES VERANSTALTUNGSKALENDER SCHEIBENHARD(T) 2019



23.03.	19.00 h	Konzert / Concert "Father and Son"	Bürgerhaus (D)	Faschingsverein "Die Lauterpffludde" / wGemeinde Scheibenhardt
24.03.	14.30 h	Gemeinsamer Seniorennachmittag / Après-midi des aînés	Bürgerhaus (F)	Gemeinde Scheibenhardt(t)
26.03.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
27.03.	14.00 h	Seniorennachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
31.03.	ganztägig - toute la journée	Hungermarsch / Marche contre de la faim	Bürgerhaus / Festplatz (D)	Pfarreiengemeinschaft
02.04.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
09.04.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
10.04.	14.00 h	Seniorennachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
16.04.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
19.04.	11.30 h	Fischessen / Repas spécialité du poissons	Clubhaus	Sportverein Scheibenhardt
23.04.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
28.04.	17.00 h	Wandelkonzert / Concert transfrontaliers	Kirche St.Ludwig / Bürgerhaus (F)	Gemeinde Scheibenhardt(t)
30.04.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt



Deutsch-französisches Musikfestival
Festival de musique franco-allemand



cdmc
Comité Départemental pour la Musique et la Culture de Nord-Rhin

Sonntag, 28. April 2019, 17.00 Uhr

SCHEIBENHARDT (Landkreis Germersheim)
Kath. Kirche St. Ludwig
SCHEIBENHARD (Bas-Rhin)
Salle polyvalente

WANDELKONZERT

(Charles Aznavour, Jacob de Haan, Gustav Holst,
Sandy Feldstein, Otto M. Schwarz u. a.)

Harmonie Municipale de Wissembourg

Direction: Jean-Yves Bender

Musikverein Scheibenhardt

Leitung: Ulf Krüger

Mit freundlicher Unterstützung des Landkreises Germersheim,
der Gemeinden Scheibenhardt/Plätz, Scheibenhardt (Bas-Rhin)
und der VR Bank Südpfalz



FOOTBALL CLUB
SCHEIBENHARD

5 Mai 2019

Marché aux puces / Flohmarkt

Rue de l'Eglise



Restauration sur place / Verpflegung vor Ort

Inscription/Anmeldung

06.16.45.38.82 / 06.29.89.34.25

football.club.scheibenhardt@gmail.com

10 € les 3 mètres / 2 € le mètre supplémentaire
3 Meter für 10 € / 2 € für jeden weiteren Meter


Date limite d'inscription / Letzte Anmeldung: 4 Mai 2019

01.05.	10.30 h	Maibaum stellen / Fête 1er mai	Rastplatz Lauterbrücke	Obst- u. Gartenbauverein /Gemeinde Scheibenhardt
04.-06.05.	ganztägig - toute la journée	Kirchweih / Fête du village	Beim Bürgerhaus (F)	Gemeinde Scheibenhardt
05.05.	ganztägig - toute la journée	Flohmarkt / Marché aux puces	Rue de l'Eglise	FC Scheibenhardt
07.05.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
08.05.	14.00 h	Seniorenachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
11.-14.05.	ganztägig - toute la journée	Kirchweih / Fête du village	Festplatz beim Bürgerhaus (D)	Gemeinde Scheibenhardt
14.05.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
21.05.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
26.05.	ganztägig - toute la journée	Kommunalwahlen / élections municipales Rheinland-Pfalz	Bürgerhaus	Gemeinde Scheibenhardt
28.05.	19.30 h	Versammlung / Réunion	Pfarrsaal	Frauengemeinschaft Scheibenhardt
01.-02.06.	ganztägig - toute la journée	24. dt./fr. Brückenfest 24. Fête du pont	Lauterbrücke	Gemeinde Scheibenhardt(t)
12.06.	14.00 h	Seniorenachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
05.07.	15.00 h	22. Südpfalztour Einzelzeitfahren U13/U15 22ème tour du Palatinat Sud Contre la montre individuel U15 U18	Bereich Festplatz / Hasenweg	Radsportbezirk Südpfalz / Gemeinde Scheibenhardt
10.07.	14.00 h	Seniorenachmittag / Après-midi des aînés	Ratsstube	AWO Ortsverein Scheibenhardt
12.-14.07.	ganztägig - toute la journée	Sportfest / Tournoi de Foot	Sportplatz (F)	FC Scheibenhardt
18.-22.07.	ganztägig - toute la journée	Sportfest mit Lauterpokal / Tournoi Coupe de la Lauter	Sportplatz (D)	Sportverein Scheibenhardt

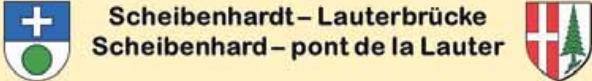


24.

**DEUTSCH-FRANZÖSISCHES
BRÜCKENFEST
FÊTE DU PONT
FRANCO-ALLEMANDE**



**Scheibenhardt – Lauterbrücke
Scheibenhardt – pont de la Lauter**



01.06. + 02.06.2019



„Jemand, der sich um alles kümmert.“

Klaus Dollt
VR-PrivatSekretär Filiale Wörth

Jeder Mensch hat etwas, das ihn antreibt.

Wir machen den Weg frei.

Wir tun alles dafür, Ihren Alltag zu erleichtern. Mit einer Reihe von Büro- und Kommunikationsdienstleistungen nehmen wir Ihnen lästige und unliebsame Aufgaben ab. Auch für Arbeiten „rund um Ihr Zuhause“ können Sie auf unsere Unterstützung zählen! 06341 5560-0 oder www.vrbank-suedpfalz.de/vr-privatsekretar

VR Bank Südpfalz



ASSOCIATIONS / VEREINE



Le Football Club de Scheibenhart est en train de renaître et de se replacer sous les feux des projecteurs. Sportivement il se porte bien, après deux montées en division supérieure pour l'équipe fanion. Elle est d'ailleurs en bonne voie pour réussir et entamer une troisième montée. En effet, elle termine championne d'automne après dix victoires et une seule défaite et reste qualifiée en Coupe d'Alsace et en Coupe du Crédit mutuel.

Grâce à des infrastructures parallèlement mises en place, nous voici à un bon niveau.

Même s'il n'y a pas de recette miracle, il y a au départ une histoire de personnes, d'hommes et de femmes qui tirent dans le même sens. La diversité humaine du groupe fonctionne merveilleusement bien, grâce à un entraîneur qui montre la voie à suivre. Souhaitons une réussite équivalente aux autres associations qui vont moins bien. Sachons savourer l'instant présent. Qu'il dure le plus longtemps possible !

Eddy Moog
Président du Football Club de Scheibenhart



Der **Fußballclub Scheibenhart** hat die mageren Jahre hinter sich gelassen und erstrahlt in neuem Glanz. Nachdem der Verein in der vorletzten und in der letzten Saison mit seiner 1. Mannschaft jeweils den Aufstieg geschafft hat, steht der Club sportlich gut da.

Und auch in der aktuellen Saison, ist die Mannschaft auf einem guten Weg zum dritten Aufstieg in Folge.

Die Spieler haben sich mit 10 Siegen und nur einer Niederlage die Herbstmeisterschaft gesichert. Außerdem sind sie auch noch im Elsass-Pokal und im Crédit Mutuel Cup dabei.

Auch die Infrastruktur, z.B. mit dem neuen Clubhaus, hat sich in dieser Zeit gut entwickelt und kann sich

wirklich sehen lassen. Es gibt kein Geheimrezept für diesen Erfolg. Das Geheimnis sind vielmehr Menschen, die sich einbringen wollen. Es sind Männer und Frauen, die am gleichen Strang ziehen. Die unterschiedlichen Charaktere der Beteiligten ergänzen sich hervorragend. Dazu kommt auch ein Trainer, der uns den Weg zum sportlichen Erfolg gewiesen hat. Wir wünschen den anderen Vereinen, die vielleicht mehr Probleme haben, eine erfolgreiche Zukunft. Lasst uns den Moment genießen und hoffen, dass er noch lange anhalten möge.

Eddy Moog
Vorsitzender vom Fußballverein Scheibenhart



Nous invitons toutes les associations à nous fournir une brève présentation à l'adresse mail suivante:

Alle Vereine sind herzlichst dazu eingeladen sich kurz zu präsentieren, Zuschriften an E-Mail:

redaktion-blaettel@scheibenhart.de

RECETTE PRÉFÉRÉE

Dampfnudle

INGREDIENTS

Pour la pâte :

- 1 kg de farine
- 2 paquets de levure à 42g
- 2 œufs
- une pincée de sel
- 50 cl de lait

POUR LA CUISSON :

- une cuillère à soupe d'huile
- 5 cl d'eau

INSTRUCTIONS

Mélanger la levure émietlée et la farine. Creuser un puits et y casser les œufs, ajouter le sel et le lait tiède. Pétrir le tout afin d'obtenir une pâte bien aérée et homogène qui se décolle de la paroi du récipient.

- La laisser lever dans un endroit tempéré en la recouvrant d'un linge. La pâte doit doubler de volume (laisser reposer au moins 30 min, idéalement 2h!)
- Abaisser la pâte sur un plan de travail fariné, sur 2 cm d'épaisseur et découper des ronds à l'aide d'un verre.
- Laisser à nouveau lever pendant au moins 30 min (idéalement 1h)
- dans une sauteuse, faire chauffer l'huile. Déposer les boules de pâtes dans l'huile chaude, sans qu'elles ne se touchent (il sera nécessaire de cuire les pains en plusieurs fois). Ajouter rapidement l'eau en évitant de la verser sur les pains et fermer immédiatement le couvercle.
- Laisser cuire à petit feu pendant 5 min sans enlever le couvercle. Les Dampfnudle sont cuits lorsque l'on entend un petit crépitement. Enlever le couvercle délicatement pour que les gouttelettes de condensation ne tombent sur les pains. Ils sont à point si une petite croûte dorée est observée. Les retourner et laisser cuire encore 5 min pour les faire dorer sur l'autre face.

A servir avec une soupe de légumes, de la compote de pommes ou de fruits au sirop.

F. Buhl



Quelle: Buhl



LIEBLINGSREZEPT

Dampfnudeln

ZUTATEN

- 1 kg Mehl
- 2 Pck. Backhefe
- 2 Eier
- 2 TL Salz
- 50 cl Milch
- Pflanzenöl
- 5cl Wasser

ZUBEREITUNG

- Mehl, Hefe und Salz vermischen. Die lauwarme Milch und die Eier dazu geben. Zu einem Hefeteig verarbeiten. Nach Bedarf evtl. weniger Milch bzw. mehr Mehl verwenden, bis der Teig nicht mehr klebt und sich zu einer Kugel formen lässt.
- In einer Schüssel mit einem Geschirrtuch abgedeckt 30 min. gehen lassen (noch besser 2 Std.)
- Teig auf bemehlter Unterlage 2 cm dick ausrollen. Mit einem Glas Kreise ausstechen. Diese nochmals 30 min. gehen lassen.
- In eine Pfanne 1 El Öl geben. Die Dampfnudeln mit großem Abstand in das heiße Öl setzen.
- Ein Glas Wasser in die Pfanne geben. Deckel aufsetzen und wenn die Flüssigkeit zu blubbern beginnt auf mittlere Hitze herunterschalten.
- Ca. 5 min in der Pfanne lassen bis ein braunes Salzgitter am Boden entsteht. Deckel vorsichtig abnehmen, die Dampfnudeln umdrehen und die Oberseite ca. 5 min leicht anbraten. Fortfahren bis alle Dampfnudeln verarbeitet sind.

Mit Kartoffelsuppe, Apfelmus oder eingemachtem Obst servieren lassen und dann mit Puderzucker bestäuben.

F. Buhl



IMPRESSUM

E-Mail: redaktion-blaettel@scheibenhardt.de

Druck: Badische Neueste Nachrichten Badendruck GmbH, Linkenheimer Landstr. 133, 76149 Karlsruhe-Neureut
 Verlag: Pfalz-Echo Verlags- und Vertriebsgesellschaft mbH, Georg-Todt-Str. 3, 76870 Kandel, Tel.: 0 72 75-98 56 0, Mail: info@pfalz-echo.de
 Herausgeber: Commune de Scheibenhard, 32, rue de Tirallieurs Tunisiens, 67630 Scheibenhard, Tél.: +33 3 8894 80 82
 Ortsgemeinde Scheibenhardt, Mühlweg 15, 76779 Scheibenhardt, Tel.: +49 7277 674
 Geschäftsleitung: Francis Joerger + Edwin Diesel
 Anzeigenleitung: Francis Joerger + Thomas Ehl
 Redaktion: H-P. Benz, K-H. Benz, F. Buhl, E. Diesel, T. Ehl, J. Heinrich, G. Helffrich, C. Herzog, F. Joerger, B. Preuß, D. Preuß, R. Prütting, W. Schwander, M. Silva, H. Zimmermann
 Für die Richtigkeit aller veröffentlichten Terminangaben, Berichte, Veranstaltungshinweise wird keine Haftung übernommen.

Quand des hommes politiques pètent les plombs...

La signature du traité franco-allemand à Aix-la-Chapelle a donné lieu à son lot habituel de commentaires politiques comme il sied dans un pays démocratique. Aucun texte ne peut satisfaire toutes les sensibilités, dans tout texte on peut lire entre les lignes et chasser un message caché que le lecteur lambda est incapable de débusquer. Ce député européen français (mérite-t-il encore ce titre ?) n'y va pas par quatre chemins : pour lui ce texte entérine l'annexion de l'Alsace-Lorraine à l'Allemagne ! Ce que l'Allemagne n'a pas eu par les armes elle le réalise par une entourloupe diplomatique.

Nous voilà donc allemands ! Déjà le drapeau allemand flotte sur la cathédrale. Dans le menu traditionnel alsacien de la choucroute la saucisse de Francfort cohabite désormais obligatoirement avec la saucisse de Strasbourg ; entre Scheibenhart et Wissembourg je puis désormais circuler à 100 à l'heure, quel bonheur, et gagner allégrement deux minutes; les nouveaux prix à la pompe illuminent le visage des conducteurs ; les gilets jaunes ont rejoint la nouvelle frontière sur la crête des Vosges. Mais revers de la médaille, je ne suis plus champion du monde de football ; sur ma fiche de paie figure désormais le fameux Soli (impôt sur la solidarité) ; le français n'est plus la langue officielle et le langage administratif allemand est une épreuve redoutable même pour un alsacien encore bilingue ; Pamina, à l'image de l'ancien poste de douane en face, sera transformé en bistrot ...

Mais trêve de plaisanterie ! Preuve est faite que si nous continuons à envoyer à Bruxelles ce profil de député, simplement parce que nous voulons déposer dans l'urne un vote de protestation, notre avenir ne va pas s'améliorer. Ces députés empochent de substantielles indemnités de fonction tout en travaillant comme des brutes pour démolir l'Europe et rétablir des frontières.

Mais précisément, ce texte du traité examinons-le de plus près. À sa lecture, nous, zone transfrontalière par excellence, sommes directement interpellés. Voici quelques extraits de ce Traité :

Article 12

Les deux Etats instituent un Fonds citoyen commun destiné à encourager et à soutenir les initiatives de citoyens....

Article 13

Les deux Etats reconnaissent

l'importance que revêt la coopération transfrontalière entre la République française et la République fédérale d'Allemagne pour resserrer les liens entre les citoyens.... Ils entendent faciliter l'élimination des obstacles dans les territoires frontaliers afin de mettre en œuvre des projets transfrontaliers et de faciliter la vie quotidienne des habitants de ces territoires.... Les deux Etats dotent les collectivités territoriales.... de ressources dédiées et de procédures accélérées permettant de surmonter les obstacles à la réalisation des projets transfrontaliers et de faciliter la vie quotidienne des habitants de ces territoires...

.... Les deux Etats dotent les collectivités territoriales de ressources... à la réalisation de projets transfrontaliers, en particulier dans les domaines économique, social, environnemental, sanitaire, énergétique et de transports.

Article 15

Les deux Etats sont attachés à l'objectif du bilinguisme dans les territoires frontaliers et accordent leur soutien aux collectivités frontalières afin d'élaborer et de mettre en œuvre des stratégies appropriées.

À l'instar de ce député européen, à notre tour, lisons entre les lignes du texte de ce Traité. Le message pourrait être le suivant : Vous avez laissé le Traité de l'Élysée en friche vous n'en faites pas assez. Nous vous donnons les moyens pour aller plus loin.

En effet c'est une véritable feuille de route qu'on nous propose, un véritable programme. Mais saurons-nous être à la hauteur de ce défi ? Les proclamations verbales proeuropéennes foisonnent mais de la parole à l'acte concret les échéances souvent s'allongent. Le Scheiweda Blättel est un petit pas en ce sens. Quel sera le prochain pas ?

Der Lauterchronist

Wenn Politikern die Sicherung durchbrennt...

Die Unterzeichnung des Vertrages von Aachen hat eine ganze Reihe unterschiedlichster politischer Kommentare ausgelöst, wie sie eben in einem demokratischen Land üblich sind. Kein Vertrag wird jemals alle politischen Richtungen zufrieden stellen. In jedem Text kann man anfangen zwischen den Zeilen zu lesen und nach der versteckten Botschaft suchen, die dem unbedarften

Leser verborgen bleibt. Wie jener französische Europaabgeordnete (ob er diesen Titel wohl wirklich noch verdient?), der nicht mit seiner Meinung hinter dem Berg hält: für ihn bedeutet dieser Vertrag die Annexion Elsass-Lothringens durch Deutschland. Was die Deutschen nicht durch Waffengewalt geschafft haben, hätten sie nun durch einen diplomatischen Winkelzug erreicht.

Nun sind wir also Deutsche! Schon weht die deutsche Fahne über der Kathedrale. Die traditionelle elsässische Choucroute muss jetzt verpflichtend mit Straßburger und Frankfurter Würstchen zubereitet werden. Jetzt darf ich, welch ein Glück, die Strecke zwischen Scheibenhart und Wissembourg mit 100 Sachen fahren und gewinne locker zwei Minuten Zeit. Die neuen Preise an der Zapfsäule lassen das Gesicht der Fahrer erstrahlen. Die Gelbwesten haben sich an die neue Grenze auf den Berggipfeln der Vogesen verzogen. Aber die Medaille hat auch eine Kehrseite: ich bin nicht mehr Fußballweltmeister. Auf meinem Gehaltszettel taucht jetzt der berühmte Soli auf. Französisch ist nicht mehr Amtssprache und das Amtsdeutsch ist eine echte Herausforderung selbst für zweisprachige Elsässer (und nicht nur für die). Das Pamina-Gebäude wird, so wie die ehemalige Zollstation vor ihm, in ein Bistro umgewandelt.

Aber genug der Scherze! Diese Äußerungen zeigen, dass wenn wir weiterhin Politiker dieses Kalibers nach Brüssel schicken, nur um damit ein Zeichen des

Protestes zu setzen, sich unser Leben nicht verbessern wird. Diese Abgeordneten kassieren viel Geld und setzen alles daran, Europa zu zerstören und die Grenzen wieder aufzubauen.

Was steht denn nun in diesem Vertrag? Wenn man ihn liest stellt man fest, dass wir als Grenzregion im wahrsten Sinne des Wortes, direkt angesprochen sind. Hier einige Auszüge:

Artikel 12

Beide Staaten richten einen gemeinsamen Bürgerfonds ein, der Bürgerinitiativen und Städtepartnerschaften fördern und unterstützen soll,...

Artikel 13

(1) Beide Staaten erkennen an, wie bedeutend die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Förderung enger Beziehungen zwischen den Bürgerinnen und Bürgern ... auf beiden Seiten der Grenze ist, ... Sie beabsichtigen, in Grenzregionen die Beseitigung von Hindernissen zu erleichtern, um grenzüberschreitende Vorhaben umzusetzen und den Alltag der Menschen, die in Grenzregionen leben, zu erleichtern.

(2) Zu diesem Zweck stellen beide Staaten ... die Gebietskörperschaften der Grenzregionen ... mit ... zweckgerichteten Mitteln und beschleunigten Verfahren aus, um Hindernisse bei der Umsetzung grenzüberschreitender Vorhaben, insbesondere in den Bereichen Wirtschaft, Soziales, Umwelt, Gesundheit, Energie und Transport zu überwinden. ...

Artikel 15

Beide Staaten sind dem Ziel der Zweisprachigkeit in den Grenzregionen verpflichtet und unterstützen die dortigen Stellen dabei, geeignete Strategien zu entwickeln und umzusetzen.

Machen wir es wie der oben genannte Europaabgeordnete und lesen wir zwischen den Zeilen des Vertrages. Die Botschaft könnte lauten: Ihr habt die Möglichkeiten des Elysée-Vertrages nicht genutzt und zu wenig getan. Wir geben Euch die Mittel an die Hand um weiter zu kommen.

In der Tat schlägt man uns einen Weg, ja fast ein richtiges Programm vor. Aber werden wir diese Herausforderung meistern? Schöne proeuropäische Reden werden viele gehalten, doch vom Wort bis zur Tat ist es ein weiter Weg. Das Scheiweda Blättel ist ein kleiner Schritt auf diesem Weg. Welches wird wohl der nächste sein?

Der Lauterchronist



Quelle: Pixabay